IDIOM IN SIR ARTHUR CONAN DOYLE’S NOVEL “THE ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES” REPUBLISHED IN 2004 BY ROHAN BOOK COMPANY

THESIS

By
Arnisya Mauliandini
201310100311099

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2017
This thesis was written by Arnisya Mauliandini and was approved on July 20, 2017

By:

Advisor II,
Adityo, S.S., M.A

Advisor I,
Puji Sumarsono, S.Pd., M.Pd
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education on July 28, 2017

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,

Dr. Poneojari Wahyono, M.Kes

Examiners:  Signatures:

1. Bayu H. Wicaksono, S.Pd., M.Ed., Ph.D


3. Puji Sumarsono, S.Pd., M.Pd

4. Adityo, S.S., M.A
DECLARATION OF ORIGINALITY

The undersigned below:

Name : Arnisya Mauliandini
Student ID number : 201310100311099
Study Program : English Language Education Department
Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone’s copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department office.

Malang, July 20, 2017

Arnisya Mauliandini
MOTTO AND DEDICATION

“As ant do a million step to get sugar”
Learn from the past, live for today, and plan for tomorrow

This thesis is dedicated to:

My God, Allah SWT.

My beloved parents, my brothers, and all of my family whom I loved endlessly.

Thank you for every support, prayer, love, and everything you give the best for me.

My advisors who guide and encourage me to involve in the experiences of learning life.

My friends who support me to keep moving and never give up.

**ABSTRACT**

Idiom is one of the study concentrations in translation. Idiom cannot be separated from literary works because it is used to beautify the writing. Idiom is a frozen form of which meaning is different from its individual word literal meaning. Idiom is essentially considered in translating documents. It is important to consider idiom when translating documents in order to reach the target readers language comprehension. In this case, the study is discussing about idiom happened in novel.

This research is trying to identify the types of idiom in The Adventure of Sherlock Holmes novel. Furthermore, the study is also aiming to find idiom translation strategy in the novel.

This study was conducted using qualitative research design. The data was obtained from The Adventure of Sherlock Holmes novel. The study was done by several steps i.e. reading both of source language and target language text of The Adventure of Sherlock Holmes novel, highlighting and marking the idioms, and listing the idioms. After that, the idioms were analyzed and classified using Fillmore’s typology of idiom. Moreover, the translation strategy that is used in the novel is classified by Baker’s idiom translation strategy.

Based on the result of the study, the researcher found total 435 idioms in the direct sentence of Sherlock Holmes in The Adventure of Sherlock Holmes novel. The types of idioms found in the novel were encoding and decoding, grammatical and extra grammatical, substantive and formal, idioms with pragmatic and without pragmatic point. Moreover, translation strategies that were used in the novel are similar meaning dissimilar form, paraphrasing and omission. Another type of text will be produced the different results therefore, study to another type of text are pleased.

**Keywords:** Idiom, type, translation strategy, The Adventure of Sherlock Holmes

Advisor I, Researcher,

Puji Sumarsono S.Pd., M.Pd. Arnisya Mauliandini
ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillahirrabilalamin. All praises be to The Almighty Allah SWT, the lord of the worlds, who has given the blessing, health, love, and wonderful life, who always hears her pray, and gives her strength to finish this thesis. Peace and greetings always be presented to our Prophet Muhammad SAW, the last prophet, the lovers of Allah SWT, the noble person who leads us from the darkness into the lightness. Her endless love and gratitude is extended to her beloved mother (Mrs. Zulaini), father (Mr. Arsil), older brother (Romdhany) and younger brother (Habib) for the time, endless love, pray, patience, attention, support, and motivations.

Many great thanks are addressed to her kind, smart, and the best advisors, Puji Sumarsono, S.Pd, M.Pd. and Adityo, S.S, M.A. for their times, advices, motivation, and patiently helping her in improving and finishing the thesis. Moreover, she would like to give best thanks to the lecturers of English Language Education Department at University of Muhammadiyah Malang for patiently guiding, teaching, and educating him.

Finally, she would like to express her big appreciation to her friends, “Itiks Sholih Sholihah” squad, (Sofia Sopret, Mbak Vina, Ching Elis, Mom Julisa, Emil, Tyas, Ira, Fitri, Pita, Mbak Di, Yanda, Dhanar, Bayu, and Dhani) for their kindness and moral support during her research. Thanks for the friendship and memories. Furthermore, Nanda Belen, Isna Rahmawanti, and Ani Oktavia who bloom her beautiful life during her study at University of Muhammadiyah Malang, her friends who help him to and all his friends that she cannot mention one by one. Thanks for all time, support and help to share all things related to this thesis.

Malang, July 20, 2017

Researcher,

[Signature]

Arnisya Mauliandini
# TABLE OF CONTENTS

**APPROVAL** ................................................................................................................................. ii  
**LEGALIZATION** .................................................................................................................... iii  
**MOTTO AND DEDICATION** ................................................................................................. iv  
**ORIGINALITY DECLARATION** ............................................................................................... v  
**ABSTRACT** .................................................................................................................................. vi  
**ACKNOWLEDGMENTS** ........................................................................................................ vii  
**TABLE CONTENTS** ................................................................................................................ viii  
**LIST OF TABLE** ..................................................................................................................... x  
**LIST OF APPENDICES** ........................................................................................................... xi  

## CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Research Background .................................................................................................................. 1
1.2 Problems of Research .................................................................................................................. 3
1.3 Research Objectives ................................................................................................................... 3
1.4 Research Significance .................................................................................................................. 4
1.5 Scope with and Limitation ......................................................................................................... 4
1.6 Definition of Key Terms ........................................................................................................... 4

## CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 Translation .................................................................................................................................. 5
2.2 Idiom ......................................................................................................................................... 6
  2.2.1 Types of Idiom .................................................................................................................. 6
  2.2.2 Idiom Translation Strategy .............................................................................................. 8

## CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Design ......................................................................................................................... 11
3.2 Research Object ......................................................................................................................... 11
3.3 Data Collection .......................................................................................................................... 12
  3.3.1 Research Instruments .................................................................................................. 12
  3.3.2 Procedure of Data Collection .................................................................................. 12
3.4 Data Analysis ............................................................................................................................. 13

## CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Findings .................................................................................................................................... 14
  4.1.1 Type of Idiom Found in “The Adventure of Sherlock Holmes” Novel .................................. 14
  4.1.2 Idiom Translation Strategy in “The Adventure of Sherlock Holmes” Novel ................. 23
4.2 Discussion ...........................................................................................................27

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion.........................................................................................................31
5.2 Suggestions.........................................................................................................32

REFERENCES

APPENDICES
**LIST OF TABLE**

| Table 3.1 | Idiom in „The Adventures of Sherlock Holmes” | 13 |
| Table 3.2 | The type and translation strategy of the idiom in „The Adventures of Sherlock Holmes” | 13 |
| Table 4.1 | Encoding Idioms | 15 |
| Table 4.2 | Decoding Idioms | 16 |
| Table 4.3 | Grammatical Idioms | 17 |
| Table 4.4 | Extra grammatical Idioms | 18 |
| Table 4.5 | Substantive Idioms | 19 |
| Table 4.6 | Formal Idioms | 20 |
| Table 4.7 | Idiom with Pragmatic Point | 21 |
| Table 4.8 | Idiom without Pragmatic Point | 22 |
| Table 4.9 | Types of Idiom | 23 |
| Table 4.10 | Similar meaning dissimilar form idiom translation strategy | 24 |
| Table 4.11 | Paraphrasing idiom translation strategy | 25 |
| Table 4.12 | Omission idiom translation strategy | 26 |
LIST OF APPENDICES

APPENDIX 1  : Types of Idiom in „The Adventure of Sherlock Holmes”
APPENDIX 2  : Idiom Translation Strategy in „The Adventure of Sherlock Holmes”
REFERENCES


